FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2025-2026

Vacíos léxicos entre inglés y español: Un análisis contrastivo desde la perspectiva diacrónica

Brian Johann Galvis Mejia

1596826

Tutor/a

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Barcelona, 31de mayo de 2025

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título:

Vacíos léxicos entre inglés y español: Un análisis contrastivo desde la perspectiva diacrónica

Buits lèxics entre l'anglés i l'espanyol: una anàlisi contrastiva des de la perspectiva diacrónica

Lexical Gaps between English and Spanish: A Constrastive Analysis drom a Diacronic Perspective

Autor: Brian Johann Galvis Mejia

Tutor/a: Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2025-2026

Palabras clave:

Vacíos léxicos, déficit/desajuste léxico, lingüística contrastiva, equivalencia en traducción, extensión semántica, disponibilidad léxica, análisis comparativo.

Les llacunes lèxiques, dèficit lèxic/desajust, lingüística contrastiva, equivalència de traducció, extensió semàntica, disponibilitat lèxica, anàlisi comparativa.

Lexical gaps, lexical deficit/mismatch, contrastive linguistics, translation equivalence, semantic extension, lexical availability, comparative analysis.

Resumen del TFG

Este TFG, centrado en la lingüística contrastiva, analiza el "déficit" o desajuste léxico entre inglés y español cuando aparecen problemas de equivalencia, extensión semántica y disponibilidad léxica, especialmente relevantes para traducción y aprendizaje. El trabajo parte de la noción de vacíos léxicos (lexicales gaps): la dificultad de expresar ciertos significados cuando una lengua no dispone de una unidad lexicalizada equivalente, lo que puede generar fricciones incluso entre lenguas con contacto histórico y léxicos amplios. Para abordarlo, se propone un marco diacrónico de lingüística histórica comparativa y una metodología de análisis comparativo con criterios y procedimientos explícitos.

Aquest TFG, centrat en la lingüística contrastiva, analitza el "deficit" o desajust lèxic entre l'anglès i l'espanyol quan sorgeixen problemes d'equivalència, extensió semàntica i disponibilitat lèxica, especialment rellevants per a la traducció i l'aprenentatge. El treball es basa en la noció de buits lèxics (lexical gaps): la dificultat d'expressar certs significats quan una llengua no té una unitat lexicalitzada equivalent, que pot generar fricció fins i tot entre llengües amb amb contacte històric i lèxics extensos. Per abordar-ho, es proposa un marc diacrònic de lingüística històrica comparada i una metodologia d'anàlisi comparada amb criteris i procediments explícits.

This thesis, grounded in contrastive linguistics, examines lexical mismatches between English and Spanish that appear as equivalence deficits, differences in semantic scope, and lexical availability, with clear implications for translation and language learning. The work is based on the notion of lexical gaps: cases where one language lacks a lexicalized unit matching a meaning that is readily expressed in the other, which can create recurrent translation and communication difficulties. To address this, a diachronic framework of comparative historical linguistics and a methodology for comparative analysis with explicit criteria and procedures are proposed.

ÍNDICE

1. Introducción
    1.1. Motivación y justificación del estudio
    1.2. Objetivos
    1.3. Estructura
2. Marco diacrónico
    2.1. Historia de la lengua española
    2.2. Influencias de origen prerromano
    2.3. Helenismos
    2.4. Latinismos
        2.4.1. Tipos de préstamos y cronología
    2.5. Germanismos
        2.5.1. Tipos de préstamos y cronología
        2.5.2. Procesos de adaptación fonológica
        2.5.3. Relevancia para los vacíos léxicos
    2.6. Arabismos y mozarabismos
        2.6.1. Tipos de préstamo y cronología
        2.6.2. Adaptaciones de fonemas semíticos sin equivalente romance
        2.6.3. Cambios fonéticos generales en arabismos
        2.6.4. Relevancia para los vacíos léxicos
    2.7. Galicismos y occitanismos
        2.7.1. Relevancia para los vacíos léxicos
    2.8. Amerindianismos
    2.9. Anglicismos
        2.9.1. Tipos de anglicismos
        2.9.2. Relevancia para los vacíos léxicos
        2.9.3. Comparación de la aportación de cada estrato al español
3. Historia de la lengua inglesa
    3.1. Inglés Antiguo / *Old English* (450-1100)
        3.1.1. Influencia temprana del celta
        3.1.2. Latinismos: la romanización
        3.1.3. Germanismos: la conquista germánica
            3.1.3.1. Tipos de préstamos y cronología
    3.2. Inglés Medio / *Middle English* (1100-1500)
        3.2.1. El francés: la conquista normanda
            3.2.1.1. Tipos de préstamos y cronología
        3.2.2. Préstamos latinos
        3.2.3. Recursos de formación de palabras
            3.2.3.1. Relevancia para los vacíos léxicos
    3.3. Inglés Moderno Temprano / *Early Modern English* (1500–1700)
        3.3.1. Tipos de préstamos y cronología

3.3.2. Relevancia para los vacíos léxicos.
3.4. Inglés Moderno Tardío / *Late Modern English* (1700–actualidad)
3.4.1. Tipos de préstamos y vocabulario añadido (Baugh & Cable, 1993; Oxford English Dictionary, 1989)
3.4.2. Recursos de formación de palabras
3.4.2.1. Composición
3.4.2.2. Derivación
3.4.3. Relevancia para los vacíos léxicos.
4. Conclusión
5. Bibliografía

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación y justificación del estudio.

La realización de este proyecto de investigación responde a motivaciones interrelacionadas de orden personal y académico. Mi interés por las lenguas surgió de su rol como herramienta esencial para la conexión humana, el enriquecimiento intercultural y la construcción de identidades sociales, consolidándose durante la carrera gracias a mi fijación por el ámbito psicosocial y su vínculo inextricable con la comunicación.

Este interés evolucionó al reconocer el papel decisivo del lenguaje en fenómenos como la estratificación social y su desarrollo histórico, aspectos que inicialmente subestimaba pero que el aprendizaje de idiomas y el contacto con contextos interculturales me revelaron con mayor profundidad. Así, valoré la importancia de los matices léxicos para expresar realidades socioculturales específicas, lo que me llevó a cuestionar las limitaciones en la equivalencia entre lenguas como el inglés y el español —aun con su contacto histórico—, impulsando este análisis de déficits léxicos desde la lingüística contrastiva.

Por otro lado, esta reflexión me ha llevado a darme cuenta de que, a lo largo de la historia otras personas ya vieron la importancia que tiene un término y la cantidad de problemas a distintos niveles que pueden generar los denominados vacíos léxicos (lexical gaps), que surgen cuando una lengua carece de una unidad léxica equivalente para un significado lexicalizado en otra, generando dificultades en traducción y comunicación intercultural (Krzeszowski, 1990). Esta incapacidad que tienen algunas lenguas es lo que ha impulsado mi curiosidad, puesto que veía que la traducción podía adaptar a la cultura y lengua local la mayoría de los conceptos, pero no siempre es posible hacerlo. En este sentido, aunque el español y el inglés son lenguas con trayectorias históricas de contacto, préstamos y expansión global, el hecho de que posean léxicos amplios no garantiza que cubran de forma simétrica todos los matices que otras lenguas han lexicalizado por necesidades socioculturales específicas. Esta investigación se justifica, por tanto, en la relevancia de describir de manera sistemática cómo se manifiestan esas divergencias léxicas entre inglés y español, qué tipos de conceptos tienden a presentar mayores desajustes y qué consecuencias tienen para la traducción y para la competencia comunicativa. Desde un enfoque aplicado, comprender estas diferencias resulta útil para mejorar la toma de decisiones traductoras, anticipar problemas de equivalencia y proponer soluciones justificadas en función del contexto y de la finalidad del texto (Nord, 1997; House, 2015).

Por lo tanto, este TFG adopta un enfoque de lingüística contrastiva para describir similitudes y diferencias entre inglés y español de forma sistemática, recorriendo niveles de análisis y atendiendo a sus implicaciones prácticas. Se asume una posición crítica con la predicción mecánica de errores: la transferencia y la interferencia

ayudan a explicar ciertos desajustes, pero el rendimiento léxico también depende de factores no estrictamente interlingüísticos. Además, la dimensión histórica del inglés resulta pertinente para contextualizar convenciones normativas actuales.

Finalmente, el estudio se apoya en la convicción de que analizar estas brechas no solo permite describir fenómenos lingüísticos, sino también reflexionar sobre el valor social de las palabras: su capacidad para visibilizar realidades, para matizar posiciones y para facilitar (o dificultar) el entendimiento intercultural. De este modo, la motivación personal inicial se integra con una finalidad académica clara: aportar un marco de análisis que permita identificar, clasificar y discutir el "déficit" o desajuste léxico entre inglés y español, con implicaciones directas para la traducción y la mediación lingüística.

1.2. Objetivos.

El objetivo general de este proyecto es describir y explicar, desde la lingüística contrastiva, los desajustes léxicos entre inglés y español que se manifiestan como "déficits" de equivalencia en traducción y en aprendizaje (equivalencias, extensión semántica y disponibilidad léxica). Este objetivo se llevará a cabo mediante la investigación y reflexión de los siguientes puntos clave:

- Justificar la relevancia del tema y delimitar el objeto de estudio (qué se entiende por "déficit" o desajuste léxico y qué quedará dentro/fuera del trabajo).

- Construir un marco de lingüística histórica comparativa que contextualice el contraste (incluyendo el origen y la filiación de ambas lenguas).

- Diseñar una metodología de análisis comparativo que explicite criterios, unidades de análisis y procedimiento (qué se compara, con qué ejemplos y cómo se interpretan los hallazgos).

- Aplicar esos enfoques a ejemplos representativos, mostrando cómo se manifiestan las divergencias y qué tipo de "problema" generan (explicación + ejemplificación).

- Presentar resultados y discutirlos de forma crítica, integrando los hallazgos del marco histórico.

1.3. ESTRUCTURA

Este trabajo se divide en ocho bloques principales. En primer lugar, la introducción que se divide en tres subapartados: la motivación del proyecto, los objetivos y la estructura.

En segundo lugar, se llevará a cabo una documentación del marco diacrónico de ambas lenguas de forma individual, es decir de la lingüística histórica comparativa, para a posteriori identificar el origen y la filiación de ambas lenguas. De esta forma será posible explicar por qué el recorrido histórico importa para el léxico actual.

Seguidamente, el tercer punto se trata de un análisis aplicado. Explicar, ejemplificar e identificar cómo afecta este vacío léxico en la traducción.

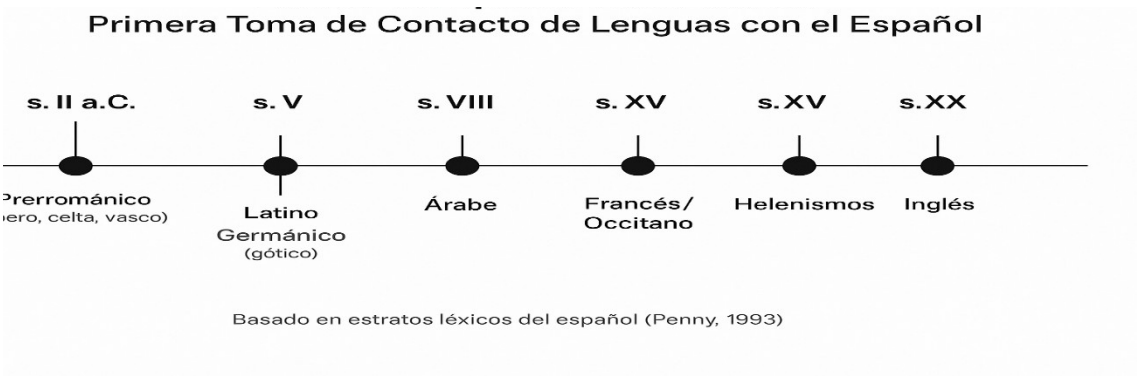
En cuarto lugar, se reflejarán los resultados y una breve discusión, donde se hará una síntesis de los hallazgos y mi opinión personal.

Para finalizar, en el quinto punto se facilitará la bibliografía empleada a lo largo del trabajo y los anexos.

2. MARCO DIACRÓNICO.

Este análisis se llevará a cabo teniendo como principales referencias de documentación las obras de Albert C. Baugh & Thomas Cable, *A History of the English Language,* y Ralph Penny, *A History of the Spanish Language.* El objetivo de este análisis es hacer visibles las condiciones culturales que tuvieron impacto sobre el español y el inglés, de esta forma examinaremos cuáles fueron las fuentes principales cuyos préstamos léxicos o fonológicos tuvieron importancia en el desarrollo de estos idiomas hasta el día de hoy.

2.1. Historia de la lengua española.



En el caso del español, llevaremos a cabo el análisis siguiendo la línea temporal mostrada arriba para exponer las influencias de forma cronológica.

2.2. Influencias de origen pre-romano.

Existen ciertas palabras que se integraron en el léxico español que proceden de lenguas habladas en la Península Ibérica antes del latín, estas son las denominadas lenguas prerrománicas de las que se tomaron algunos préstamos. Estas eran lenguas de menor prestigio y culturas menos desarrolladas que el latín, pero sirvieron para suplir vacíos conceptuales que el latín no era capaz, evitar ambigüedades y dar nombre a conceptos locales. Las principales son el celta y el vasco. Por ejemplo, tenemos el ejemplo que nos da Penny Ralph (1993) donde el latín tenía *sinister* (izquierdo), del que viene el cultismo español *siniestro*, pero en el uso común esta voz fue reemplazada por *izquierda*, palabra de origen no latino que se suele relacionar con el vasco *ezker.* Este caso ilustra bien cómo un término de una lengua prerrománica pudo imponerse sobre el heredado del latín en el vocabulario básico y servir como sustrato

El celta era una lengua hablada sobre todo en el centro y el oeste de la Península y nos deja términos vinculados a lenguas celtas peninsulares o por préstamos al latín vulgar hablado en otras zonas fuera de Hispania se incluyeron al español. Algunos de estos ejemplos son:

Tabla 1

Préstamos de origen celta

Palabra	Glosa aproximada (inglés/español)
álamo	‘poplar’ / álamo
berro	‘watercress’ / berro
brío	‘force, vigour’ / brío, ímpetu
gancho	‘hook’ / gancho
greña	‘(greasy) lock of hair’ / greña
lama	‘silt’ / lama, cieno
légamo	‘slime, silt’ / légamo

Palabra	Glosa aproximada (inglés/español)
losa	‘flagstone, slab’ / losa

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 209), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

En cuanto al vasco, si bien es cierto que el latín de Hispania tomó varios préstamos durante la conquista romana del norte de la Península, es una lengua que se sigue hablando en la actualidad por lo que siempre ha servido como fuente para generar préstamos para el español. Algunos ejemplos, sobre todo nombres propios, serían:

Tabla 2

Préstamos de origen vasco

Palabra	Glosa aproximada
aquelarre	‘witches’ sabbath’ / aquelarre
boina	‘beret’ / boina
(caer de) bruces	‘(to fall) headlong’ / de bruces
cachorro	‘whelp’ / cachorro
cencerro	‘animal bell’ / cencerro
chaparro	‘dwarf oak’ / chaparro (encina baja)
izquierdo	‘left’ / izquierdo
laya	‘spade’ / laya
	(azada ancha)
legaña	‘rheum’ / legaña (del ojo)
narria	‘sledge’ / narria, trineo rústico
pizarra	‘slate’ / pizarra
socarrar	‘to scorch’ / socarrar

Nombres propios	Nombres propios
García	Gimeno
Íñigo	Sancho
Javier	

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 209), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

Por último, en este grupo se encuentran términos de lenguas prerrománicas no identificadas que se localizaban en la Península. Estos no tienen relación aparente con el latín o el celta, pero se han encontrado cognados en otras lenguas de algunas de ellas, por ejemplo:

Tabla 3

Préstamos de lenguas prerrománicas no identificadas

Palabra	Glosa aproximada
abarca	‘sandal’ / sandalia
aliso	‘alder’ / aliso (árbol)
alud	‘avalanche’ / alud
arroyo	‘stream’ / arroyo
ascua	‘live coal’ / brasa, ascua
balsa	‘pool’ / balsa, charca
barro	‘clay, mud’ / barro
becerro	‘calf’ / becerro
bruja	‘witch’ / bruja

Palabra	Glosa aproximada
cama	‘bed’ / cama
chamorro	‘close-cropped’ / de pelo muy corto
charco	‘puddle’ / charco
garrapata	‘tick’ / garrapata
gazapo	‘young rabbit’ / gazapo
gusano	‘maggot, caterpillar’ / gusano
madroño	‘strawberry tree’ / madroño
manteca	‘lard’ / manteca, grasa

Palabra	Glosa aproximada
nava	‘marshy valley’ / hondonada pantanosa
páramo	‘moor’ / páramo, yermo
pestaña	‘eyelash’ / pestaña
sapo	‘toad’ / sapo

Palabra	Glosa aproximada
sarna	‘scabies’ / sarna
sarro	‘plaque (on teeth)’ / sarro dental
vega	‘river-plain’ / vega, llanura fértil
zarza	‘bramble’ / zarza

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 210), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

2.3. Helenismos.

Con helenismos nos referimos a préstamos tomados del griego. El caso es que en general, no tuvieron influencia directa en el español y esto se debe a las distintas vías de entrada que tuvo (Ralph Penny, 1993):

- **Vía latín vulgar**

Son palabras griegas que el latín popular adoptó mediante el contacto con los hablantes de griego y así, una vez latinas, se heredaron a la lengua romance sufriendo cambios fonéticos. Son términos de la vida cotidiana (*ampolla, ancla, baño, cesta, cuchara, lámpara, cámara, mármol, plaza, torre, ajenjo, cereza, cáñamo, espárrago, olivo, pulpo, morena, ostra, perdiz, etc.)*

- **Vía helenismos eclesiásticos**

Se incorporaron por medio del latín de la Iglesia, ya que originalmente era la lengua utilizada por el clero. Por ello, algunos términos se adoptan como semi-cultos y mientras otros conservan rasgos más cultos.

- **Vía helenismos técnicos y científicos**

Por lo general, estos fueron tomados en época moderna como fuente de terminología científica y técnica y se consideran latinismos cultos o de raíces grecolatinas. Ralph Penny (1993) los ordena por siglos:

- **Hasta el s. XIII:** *anatomía, apoplejía, catarro, cólera, estómago, flegma, lepra, diamante, tesoro, planeta, gramática, historia, teología, música, aritmética, astrología, geometría, esfera, etc.*
- **s. XV:** *arteria, gangrena, épsilon, alfabeto, armonía, biblioteca, coma, diptongo, ortografía, prólogo, tragedia*, etc.
- **s. XVII:** términos médicos y científicos como *antídoto, disentería, cráneo, epidemia, laringe, síntoma, terapéutica, tráquea, catálogo, crítica, enciclopedia, hipótesis, idea, idioma, museo, paradoja, teoría, tesis, diámetro, elipse, paralelo, topografía, aristocracia, democracia, monarca, ateo, místico*, etc.
- **s. XVIII:** voces como *asfixia, autopsia, hemorragia, bibliografía, criterio, heterodoxo, homónimo, sistema, táctica, base, ciclo, farmacia, fase, helicoide/helix, isósceles, prisma, simetría, autonomía, crisis, dinastía*, etc.

2.4. Latinismos.

Este término hace referencia a los préstamos que fueron tomados directamente del latín, principalmente mediante la escritura, es decir, del latín clásico y el eclesiástico. Son denominadas palabras cultas y el español las ha utilizado a lo largo de su historia para nombrar conceptos emergentes en disciplinas como la religión, derecho, la ciencia, la filosofía, etc). Se calcula que representan entre el 20 y el 30% del vocabulario español moderno (Alvar & Mariner, 1967).

Características

- Se adaptan poco, ya que se suele ajustar la pronunciación o la sílaba final para que encaje en la morfología española, pero conservan formas cercanas al modelo

latino (por ejemplo, *condición* < *conditiōnem*, frente a un heredado como *dicho* < *dictum*) (Penny, 1993).

- Se oponen a las palabras heredadas, es decir a los términos que se transmitían del latín vulgar al castellano de forma oral (Penny, 1993).
- La variedad que generó al llegar a Hispania, que dio resultados de corrientes divergentes que se adaptaron de forma paralela (Cano, 2024). Aunque algunos lingüistas sostienen lo contrario y comentan que afectó mayoritariamente al catalán.

2.4.1. Tipos de préstamo y cronología

Como se puede observar, cada período incorporó oleadas de vocabulario culto desde el latín (Penny, 1993) (RAE, 2026):

- "**Hasta el s. XIII**: *argumento, condición, confortar, contrición, criatura, diluvio, crucificado, alba, autoridad, ascensión, bendición, caridad, castidad, comendación*, etc. Se asocian sobre todo con el léxico religioso y moral.
- **s. XIV**: *adversario, ánima, apellido, cotidiano, defender, nombrar, manifestar,* etc., vocabulario jurídico-religioso y administrativo.
- **s. XV**: *cóncavo, epitafio, férreo, fulgente, húmedo, incitar, ingenuo* y otros, muchos de carácter retórico y literario.
- **s. XVI**: *ambición, decoro, dócil, decepción, objeto, purpúreo, superstición*, etc.; algunos se abandonarán después (*flamígero, horrísono*), lo que muestra que no todos los latinismos se integran de manera estable.
- **s. XVII**: *aplauso, cándido, capacidad, cerúleo, cólera, concepto, crepúsculo, ejecución, emular, erigir, esplendor, evidencia, exhalación, fábrica, funesto, inmóvil, instante, misero, nocturno, ostentar, ridículo, rústico, trémulo*.
- **s. XVIII**: *amputación, caries, compasión, disipación, excavación, excreción, proyección, undulación*, muchos vinculados a la ciencia y la medicina modernas." (Penny, 1993).

*****A partir del siglo XIX los latinismos que llegan al español lo hacen por medio de lenguas modernas como el francés y el inglés, por lo que estos serán tratados estrictamente como galicismos y anglicismos. Lo mismo ocurre con los helenismos.

2.5. Germanismos

Según Rafael Cano (2024) los germanismos en español constituyen un número reducido del repertorio léxico que ingresó principalmente a través del latín vulgar durante el

Imperio Romano (siglos IV-V) y del gótico visigodo que entró en contacto directo con la Península Ibérica (siglos V-VIII). Las adaptaciones fonológicas fueron sistemáticas y regulares, siguiendo las restricciones del inventario fonológico del latín vulgar hispano (Penny, 1993).

2.5.1. Tipos de préstamo y cronología

- **S. IV-V:** Préstamos del latín vulgar al español (compartidos con francés, italiano, etc.).

Tabla 4

Préstamos germánicos

Germánico	Latín vulgar	Español
bank	*bancu*	banco
helm	*elmu*	yelmo
blank-	*blancu*	blanco
tehôn	*tejône*	tejón
warda	*warda*	guardar

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 216-217), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

- **S. V-VIII:** Préstamos del gótico visigodo que solo se documentan en la Península Ibérica y el sur de Francia. La identificación de este estrato permite reconstruir zonas y cronología de contacto y distinguir los préstamos panromances (S. IV-V) de los préstamos de superestrato visigodo (Penny,1993).

Tabla 5

Préstamos germánicos

Germánico	Portugués	Español
aringa	*arenga*	arenga
bandwô	*bandeira*	bandera
skirmjan	*esgrimir*	esgrimir
spaiha	*espião*	espía
kruppa	*grupo*	grupo

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 216-217), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

- **S. XII-XIII:** llegaron al español medieval desde el francés y el occitano. Es decir, vienen de lenguas romances ya germanizadas. Por esta razón, estos marcadores pueden funcionar como «marcadores» de la influencia cultural francesa en la Castilla medieval (Penny, 1993).

Tabla 5

Préstamos germánicos

Germánico	Francés/Occitano	Español
heriald	*héraut*	heraldo
	faraute	faraute

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 216-217), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

Los 5 procesos fonológicos principales documentados por Ralph Penny (1993) demuestran que el español adaptó los germanismos mediante:

1. Eliminación de fonemas inexistentes (/h/)

2. Sustitución por fonemas cercanos (/θ/ → /t/, /ð/ → /d/)
3. Creación de nuevas secuencias ([gw] para /w/) → gu-
4. Conservación excepcional de rasgos (oclusivas sordas intervocálicas): /p, t, k/ → /b, d, g/ o mantenimiento de /p, t, k/.
5. Modificaciones estructurales (prótesis vocálica /e-/)

Tabla 6

Procesos fonológicos de adaptación

Étimo germánico aproximado	**Forma intermedia latina/romance**	**Forma española citada**	**Comentario fonológico principal**
*harpa	(latín vulgar *harpa)	arpa	Pérdida de /h/ inicial.
*helm	(latín vulgar *helmu)	yelmo	Pérdida de /h/, diptongación y palatalización inicial.
*waith-	(romance *guaita, *guada-)	guadaña	Adaptación de /w/ a /gw/ > gu-.
*ward-	(romance *guardar-)	guardar, guerra	/w/ > gu-; conservación de /r/.
*thriskan	(romance *triscar)	triscar	/θ/ germánica > /t/ romance.
*raupa	(romance *rauba)	ropa	/p/ intervocálica > /b/ en romance.

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 217), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

Por último, aunque las lenguas germánicas no tuvieron el prestigio cultural del latín o el árabe en la Península, la frecuencia actual de sus préstamos refleja la relevancia social de los conceptos introducidos.

2.5.2. Relevancia para los vacíos léxicos

Dado que el inglés conserva una base léxica mayoritariamente germánica y el español solo un pequeño estrato de germanismos, el “déficit” o divergencia léxica entre ambas lenguas puede explicarse, en parte, por esta asimetría histórica en la intensidad del contacto con lenguas germánicas. En efecto, podríamos decir que esta diferencia en la intensidad de contacto de cada cultura es la que genera esta asimetría etimológica que contribuye a la divergencia léxica entre ambas lenguas, salvo en unos pocos campos compartidos (guerra, guardar/ward, etc.). Además, dado que el inglés ha mantenido un contacto relativamente tardío con el español, pero llevaba siglos incorporando terminología francesa, la asimilación de castellanismos fue más sencilla, puesto que el inglés podía introducir el vocabulario español apoyándose en patrones ya consolidados a través del francés.

2.6. Arabismos y mozarabismos

Tanto los arabismos como los mozarabismos fueron un aporte clave al léxico español, ya que en aquella época eran culturas que tenían un prestigio mayor y estaban más avanzadas que la España y Europa Cristianas.

En el caso de los arabismos, son préstamos directos del árabe clásico incorporados durante los siglos VIII-XV, durante el asentamiento de Al-Ándalus. Además, como señala Cano (2024), aunque la presencia de berberismos fuera escasa en Al-Andalus, pudo contribuir a la asimilación de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del andaluz y, en consecuencia, de algunos arabismos del iberorromance.

2.6.1. Tipos de préstamo y cronología

Aun así, tuvieron una gran influencia en campos como agricultura, ciencia, arquitectura y administración; superan las 4.000 palabras aproximadamente (DAVAI, Corriente 1999/2008/2018), aunque autores domo Rafael Cano (2024) comentan que la aportación fue mucho menor:

Tabla 7

Préstamos de origen árabe

Debido a la gran diferencia, no solo en cuanto a las gráficas, sino también fonológicas, fueron necesarias adaptaciones sistemáticas del árabe al español. Ralph Penny (1993) las organiza en:

2.6.2. Adaptaciones de fonemas semíticos sin equivalente romance:

Tabla 8

Tabla de adaptaciones fonológicas del árabe

FONEMA ÁRABE	ARTICULACIÓN	SOLUCIÓN ESPAÑOLA	EJEMPLOS	PROCESO
/ḥ/ (ح)	Espirante faringal sorda	/f/, /h-/ (muda) o /-j-/	ḥirr > (h)erre; wāḥida > guájete	Inicial > /h-/ silente; intervocálica > -j-
/ʿ/ (ع)	Espirante faringal sonora	/Ø/ (elisión)	ʿayn (en topónimos)	Desaparece o se omite
/q/ (ق)	Oclusiva uvular sorda	/k/ o /g/	qāḍī > alcalde	Sonorización a /g/ o /k/
/ṭ/ (ط)	Dental faringalizada	/d/ sonorizada	báṭil > baide	Desfaringalización + sonorización
/w-/ inicial	Semiconsonante	/gw-/ > gu-	wāḥida > guájete	Oclusiva velar + semiconsonante

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 221-223), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

Tabla de adaptaciones fonológicas del árabe 2

CAMPO LÉXICO	ARABISMOS	ÉTIMO ÁRABE	SIGNIFICADO
Arquitectura	alcázar, alcoba, azotea, azulejo, tabique, albañil	al-qaṣr, as-sutayḥa, az-zulayj, aṭ-ṭābiq, al-bannāʾ	Construcción y elementos estructurales
Comercio/Administración	almacén, aduana, tarifa, alcalde, alguacil	al-maẖzan, ad-dīwāna, taʿrīfa, al-qāḍī, al-wazīr	Gestión económica y jurídica
Ciencia/Matemáticas	álgebra, algoritmo, cifra, cero	al-abr, al-ḫwārizmī, ṣifr, ṣifr	Terminología científica
Guerra/Militar	jinete, atalaya, alcázar, alfanje	zanāta, aṭ-ṭalāya, al-qaṣr, al-ẖanar	Vocabulario bélico
Vestimenta	alfombra, almohada, albornoz	al-ḥanbal, al-miẖadda, al-burnūs	Textiles y complementos
Alimentación	almorí, arroz, azafrán, jarabe	al-murrī, ar-ruzz, az-zaʿfarān, šarāb	Ingredientes y preparaciones
Toponimos	Guadalquivir, Alcalá,	wādī al-kabīr, al-qalʿa, ™abal	Toponimia peninsular
CAMPO LÉXICO	**ARABISMOS**	**ÉTIMO ÁRABE**	**SIGNIFICADO**
	aceite, algodón, azúcar, noria,	az-zayt, al-quṭn, as-sukkar, an-nāʿūra, al-birka,	Productos y técnicas agrícolas

FENÓMENO	DESCRIPCIÓN	EJEMPLOS	CONTEXTO
Metátesis	**Inversión /ḍ-l/ > /l-d/**	ar-riṭl > arrelde; báṭil > balde	Grupos consonánticos inestables
Sonorización intervocálica	**/t, k/ > /d, g/**	al-quṭun > algodón	Posición intervocálica
Palatalizaciones geminadas	**/nn/ > /ñ/**	an-nīl > añil; al-bannāʾ > albañil	Consonantes geminadas
Paragoge vocálica	**Añadir -e final**	ḥirr > (h)erre; alqaḍīl > alcacer	Grupos consonánticos finales
Apertura vocálica	**/i/ > /e/ (sílaba cerrada)**	ḥirr > (h)erre	Vocal en sílaba trabada
Cierre vocálico	**/a/ > /e/ final**	wāḥida > guájete	Final átono
Aspiración h-	**h- inicial muda**	al-ḥanbel > alfombra	Fricativa labiodental /f/ o h-

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 221-223), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

Por otro lado, el mozárabe es un dialecto romance hablado por cristianos en Al-Ándalus (s. VIII-XIII) con influencia árabe, transmitido al castellano vía migraciones mozárabes durante la Reconquista. Representa un sustrato romance arabizado, no préstamos directos (Penny, 1993). Fue una lengua de prestigio bajo-medio al tener un origen latino con influencia árabe, por lo que también sirvió como sustrato y vía de transmisión de vocabulario árabe/latino al castellano, por lo menos hasta su desaparición como variedad diferenciada en torno a los siglos XIII-XV y con la llegada del castellano literario:

Tabla 10

Tabla de préstamos mozárabes

Término mozárabe	Significado en inglés	Significado en español
cagarruta	(animal) dropping	excremento de animal
campiña	area of cultivated land	área de tierra cultivada
cangilón	jug, bucket of chain-pump, etc.	jarro, cubo de noria, etc.
capacho	(shopping) basket	cesta (de la compra)
capuz	hood, hooded cloak	capucha, capa con capucha
corcho	cork	corcho
chícharo	pea	guisante
chinche	bedbug	chinche
chirivia	parsnip	chirivía
fideos	noodles	fideos
gazpacho	id.	gazpacho
guisante	pea	guisante
habichuela	bean	judía, alubia
jibia	cuttlefish	sepia, jibia
judía	bean	judía, alubia
macho	mallet	mazo
marisma	salt marsh	marisma
mastranzo	variety of mint	variedad de menta
muchacho	boy	muchacho, niño
muleto	young mule	mula joven
nutria	otter	nutria
pleita	plaited esparto	esparto trenzado
rodaballo	turbot	rodaballo
semilla	seed	semilla

Término mozárabe	Significado en inglés	Significado en español	Término mozárabe	Significado en inglés	Significado en español
testuz	forehead	frente (de			animal)

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 224), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

2.6.4. Relevancia para los vacíos léxicos

En este punto encontramos una diferencia importante para los vacíos léxicos del inglés y el español. Lo que ocurrió mientras el español incorporaba léxico árabe para áreas muy concretas, fue que el inglés lo hacía con una trayectoria distinta a través del francés y el latín. Esto quiere decir que cada idioma ha lexicalizado experiencias distintas y por ello, los desajustes no son simétricos. Es decir, en algunos casos el español concentra en una sola forma lo que el inglés expresa de manera perifrástica, mientras que en otros ocurre lo contrario, lo que obliga al traductor a recurrir a paráfrasis, préstamos o explicaciones contextuales. Por consiguiente, no se trata de un vacío absoluto, ya que ambas lenguas encontraron una fuente con la que suplir esa necesidad conceptual y cultural.

2.7. Galicismos y occitanismos.

Las primeras tomas de contacto tuvieron lugar a partir del siglo XI, debido a la mayor estabilidad política que había en los reinos cristianos hispánicos durante esta etapa de la Reconquista, que facilitó el contacto con territorios al norte de los Pirineos. Además, el Camino de Santiago y la reforma monástica cluniacense y cisterciense trajeron peregrinos, monjes franceses y colonos que fueron introduciendo vocabulario religioso y cortesano. Esto, sumado a la influencia cultural y comercial de Francia durante los siglos XI-XIII hizo que los reinos hispánicos adoptaran modelos políticos, militares y sociales del feudalismo francés.

Como comenta Ralph Penny (1993), la presencia de galicismos y occitanismos en la Península Ibérica se distribuye en 4 capas cronológicas que reflejan las esferas de influencia francesa en cada época. Esta influencia se desplaza de lo militar-religioso (Edad Media) a lo cultural-técnico (Modernidad) y se distribuyen en:

- **Siglos XI-XIII** (léxico feudal-caballeresco-religioso):
- **Léxico militar/caballeresco:** español (propio etnonimo), aliar, blandir, estallar, estándar (estandarte), malla (cota de malla), maestre, trotar.
- **Feudal/cortesano:** dama 'lady', doncel/doncella 'squire/maiden',
- galán, homenaje, linaje, mensaje, paje, vergel (jardín).
- **Religioso:** capellán, fraile, hereje, mesón ('inn'), preste (priest, archaic), deán (dean), cancél, calonge (canon).

- **Vida cotidiana:** joya, danzar, deleite (pleasure), bachiller (holder of bachelor's degree), hostal, vianda (food)

- **Siglos XIV-XV** (léxico militar-cortesano-doméstico):
    - **Léxico bélico (Edad de Oro militar)**: arcabuz, asamblea, barricada, batallón, batería, bayoneta, brecha, calibre, carabina, cartucho, coronel, jefe, marchar, mochila, trinchera, tropa, babor (port side), borda (edge), convoy, picar (to sink).
    - **Vida elegante y moda:** banquete, billete, carmin (crimson), conserje (porter), damisela, damsel, etiqueta, galón (braid), moda, ocre, parque.
    - **Casa y comida:** barrica, barril, baúl, claraboya (skylight), dintel, hucha (chest/pot), petaca (trunk), servilleta (napkin).
    - **Otros galicismos de este periodo:** fresa (strawberry), tacha (later tachuela 'hobnail'), frenesi (frenzy), peaje (toll), placa (plate/plaque).

- **Siglo XVIII** (léxico cultural-gastronómico-social):
    - **Entretenimiento y cultura:** cruasán (croissant), champán (champagne), champiñón (button mushroom), escalope, escalopé (scallop), flan, caramel custard, paté, restaurant(e), suflé (soufflé), acordeón, clisé (photographic negative), debut, debutar, doblaje (dubbing), film, filmar, ruleta (roulette).
    - **Vida urbana:** boutique (boutique), bulevar (boulevard), kiosco, quiosco.
    - **Naturaleza:** begonia, buganvilla, bouganvillea (bougainvillea), chimpancé (chimpanzee), morsa (walrus).
    - **Otros:** bebé (baby), braza (breaststroke), camuflaje (camouflage), carné (card, licence), entrenar, esquí, ski(ing), gripe (flu), pelotón (squad), turismo, turista.

- **Siglo XIX**: léxico técnico-financiero-político
    - **Mundo financiero y comercial:** bolsa (stock exchange), cotizar (to quote), cupón (coupon), endosar (to endorse), explotar (to exploit), ficha (counter), filing card, financiero, finanzas, lote, lot, finan ce(s), garantía (guarantee), letra de cambio (bill of exchange).
    - **Técnico y postal:** avión (aircraft), aterrizaje (landing), aviación, bloque (block), bobina (bobbin), bicicleta, biela (connecting rod), camión (lorry), cremallera (rack, zip fastener), garaje, rodaje (running-in of car), bujía (candle, spark plug), descapotable (convertible), burocracia, debate.

- **Ropa y apariencia:** comité, complot (conspiracy), personal (staff), reportaje (report), parlamento, rutina, tomar (to take notes).
- **Textil y moda:** babucha (slipper), chaqueta (jacket), blusa (blouse), maquillaje (makeup), beige (beige), levita (frock coat), marrón (brown), parque (park), gabinete, ducha (shower), vitrina (display cabinet), quinqué (oil lamp), somier (spring mattress), cognac, consomé (consommé), besamel(a) (béchamel sauce).

2.7.1. Relevancia para los vacíos léxicos

En este caso, el inglés y el español aprovecharon los galicismos de distinta forma. En primer lugar, ambas lenguas suplieron sus necesidades conceptuales en etapas distintas. Mientras al inglés le aportó un repertorio abstracto, jurídico y administrativo, en el español aportó un léxico más social-cortesano. En consecuencia, al utilizar el francés como un suplemento, el inglés generó dobletes y matices de registro que el español no ya que no siguió la misma cobertura conceptual, simplemente aplicó los préstamos.

2.8. Amerindianismos

Según Marcos Augusto Morínigo (1966), los americanismos son las voces indígenas americanas que se han incorporado al español general o regional. Destacan por su distribución geográfica asimétrica y su relevancia para entender el español americano. Según Ralph Penny (1993), estos son más abundantes donde hubo mayor bilingüismo español-indígena, por ejemplo:

- **Antillas y Caribe → taíno/arahuaco** (hamaca, guayaba, batata, yuca, piña, papaya, maní).
- **México y Guatemala → náhuatl y maya** (tomate, chocolate, aguacate, chile, guajolote, tamal, petate).
- **Perú, Bolivia, Ecuador, norte de Chile, sur de Colombia** → quechua/aymara (papa, maíz, coca, charqui, llama, cóndor, palta, zapallo).
- **Paraguay y nordeste de Argentina → guaraní** (mburucuyá/maracuyá, mandioca/yuca, tereré, jacarandá.

Debido al prestigio colonial del español, hubo muchos préstamos a lenguas indígenas, no obstante, los amerindianismos en español son mucho menos numerosos (unos 3.000 vs. decenas de miles en sentido inverso). Es decir, su función fue llenar vacíos semánticos necesarios para conceptos sin equivalente.

Si bien parece que los amerindianismos no tienen tanta relevancia a la hora de comparar la diversidad léxica del español con el inglés, el español americano tiene mayor diversidad léxica indígena que el inglés americano, creando un déficit en traducción directa entre variedades americanas de ambas lenguas.

2.9. Anglicismos

Penny (1993) destaca que la influencia inglesa sobre el español es un fenómeno reciente (siglos XIX-XX), en contraste con los germanismos y galicismos, que se remontan a la Edad Media.

Esta incorporación de anglicismos se organiza en tres fases cronológicas bien definidas:

- **-Hasta 1930:** escasos préstamos, limitados principalmente al ámbito náutico y comercial (pound, yard, charter-party).
- **1930-1960:** oleada significativa impulsada por el imperio británico, que introduce términos relacionados con la radio, el cine y los deportes.
- **Desde 1960:** hegemonía estadounidense que genera la mayor afluencia de anglicismos en campos como la tecnología, la cultura popular y los negocios.

Estos se concentran en esferas modernas sin equivalente español consolidado, sobre todo en las innovaciones tecnológicas/culturales anglosajonas:

Tabla 8

Tabla de préstamos anglosajones

Campo semántico	Ejemplos propuestos por Ralph Penny	Otros ejemplos comunes
Publicidad y medios	ad, advert, billboard, *clip*, *slogan*, spot	trailer, press release, marketing
Tecnología/informática	*software*, *hardware*, *email*, *scanner, laptop*	internet, web, cloud, smartphone
Moda y vida urbana	*jacket*, *jeans*, *shorts*, *sweater, trousers*	weekend, brunch, cool
Deportes	*cricket*, *football*, *golf*, *rugby*	match, goal, fair play
Negocios y finanzas	*cash*, *check*, *holding*, *trust*	bestseller, dealer, stock
Música y cultura pop	*blues*, *jazz*, *rock*, *twist*	fan, hit, pop, rap
Ciencia y técnica	*laser, radar, robot*, *sandwich*	bestseller, deadline

Campo semántico	Ejemplos propuestos por Ralph Penny	Otros ejemplos comunes

Tabla propia. Adaptada de *A history of the Spanish Language* (p. 231), R. Penny, 1993, Cambridge University Press.

2.9.1. Tipos de anglicismos

Ralph distingue **cuatro procesos de incorporación**:

- **Préstamos directos (xenismos/gráficos)**
- Palabras inglesas sin adaptar (escritas/pronunciadas como en inglés): *bus, clip, crack, fair, film, flop, golf, hit, hot, jazz, jeans, job, show, sport, tape, test, yacht*.
- **Préstamos adaptados (fonéticos/ortográficos)**
- Adaptados a **fonología/ortografía** española: béisbol (baseball), fútbol (football), sándwich (sandwich), tíquet (ticket).
- **Anglicismos semánticos (cambios de significado)**

Palabras españolas que **cambian sentido** por influencia inglesa:

- *aplicar* ('to apply' = postularse a un trabajo, no solo "poner sobre")
- *agresivo* ('aggressive' = emprendedor en negocios, no solo violento)
- *implementar* ('to implement' = poner en práctica sistemas)
- *reunión* ('meeting' = junta de negocios)
- Otros: *cheque* (check), *lápiz* (pencil, en algunos contextos).

- **Calcos (traducciones literales)**

Construcciones **calco del inglés**:

- *de primera* (first-class)
- *de primera mano* (first-hand)
- *alta costura* (haute couture).

2.9.2. Relevancia para los vacíos léxicos

De forma similar a los amerindianismos, que fueron usados para llenar vacíos semánticos relativos a la flora y la fauna, los anglicismos suplen este vacío contemporáneo, pero en campos anglosajones. Esto da lugar a un español de América donde el léxico “no patrimonial” procede de dos fuentes distintas dependiendo del dominio, es decir, indígena para el mundo natural/cultural americano, e inglés para el mundo técnico-global. En el caso del inglés americano, pasa al contario, por lo que si comparamos qué tanto depende cada lengua de préstamos para nombrar X, el inglés no necesita «anglicismos» (porque ya es inglés). En cambio, el español sí los adopta como préstamos.

2.9.3. Comparación de la aportación de cada estrato al español

Tabla 11

Tabla comparativa de aportaciones léxicas de cada lengua

Estrato	Época	Campos	Peso aproximado en el léxico
Prerrománico (íbero, celtas hispánicos, protovasco, etc.)	s. II a. C. – s. I d. C.	Topografía, flora/fauna local, vida rural y materiales, cuerpo humano	≈ 200–300 voces patrimoniales, más abundante en toponimia
Helenismos (griego, vía latín y cultismos modernos)	s. XV – hoy	Ciencia y medicina, filosofía y política, tecnología moderna, matemáticas, prefijos/sufijos cultos	15–20% del léxico total si contamos tecnicismos y neologismos
Latino patrimonial (base románica)	s. III a. C. – s. V d. C.	Núcleo básico, verbos frecuentes y gramática léxica	≈ 70–75% de los lemas; >85% del vocabulario cotidiano

Estrato	Época	Campos	Peso aproximado en el léxico
Latino culto (cultismos y semicultismos)	s. XIII – hoy	Derecho, Iglesia, administración, ciencia y técnica premoderna, estilo literario elevado	≈ 5.000–8.000 cultismos y semicultismos (latinos y grecolatinos)
Germánico	s.V-VIII	Guerra, rural, vestido y objetos	≈1.000
Árabe (incluye mozarabismos)	s. VIII – XV	Agricultura, arquitectura, administración y comercio, vida doméstica, alimentos y cocina	≈ 4.000 voces contando derivados y topónimos; ≈ 8% del léxico
Francés (medieval + moderno)	s.XI-XIX	Feudalismo, cortesanía, religión, términos militares, gastronomía, técnica y finanzas, cultura/arte	≈5.000
Indígena	s.XVI-	Flora/fauna, alimentos	≈3.000 (+influencia en español de América)
Inglés	s.XX-	Tecnología, cultura pop, negocios/finanzas, deportes, etc.	≈ 2.000–3.000 préstamos relativamente recientes; en expansión

Tabla propia.

3. Historia de la lengua inglesa.

A lo largo de la historia, la lengua inglesa ha ido evolucionando gramatical, sintáctica y fonéticamente según el contacto que tuvo con otras culturas en épocas de conquista. Ocurrió lo mismo con el vocabulario que heredó de estas culturas para poder incorporarlo en su repertorio e irlo moldeando durante siglos para llegar a ser lo que hoy conocemos como el inglés. Por esa razón, como hizo Albert C. Baugh (1993) en su obra *A History of the English Language*, es conveniente dividir la historia de este idioma en cuatro períodos cronológicos para hacer más comprensible el proceso que sufrió. Los períodos que explicaré a continuación son el *Old English,* el *Middle English,* el *Early Modern English* y el *Modern English*.

3.1. Inglés Antiguo / *Old English* (450-1100)

3.1.1. Influencia temprana del celta

Si bien el celta fue una de las capas iniciales del inglés, ya que fueron los primeros en poblar el territorio de Britania, la influencia que tuvo en el aporte de vocabulario es muy leve y podríamos dividirlo en dos grupos (Barber, 1993):

- **Topónimos y términos cotidianos:** las tribus germánicas utilizaron mayoritariamente los topónimos ya existentes, práctica común entre los pueblos conquistadores (Barber, 1993). Por ejemplo, *Kent* (del céltico Canti/Cantion), *Deira, Bernicia, Cornwall, Winchester, Worcester, Lichfield, Thames, Avon, Exe, Wye, etc.* De igual manera se encuentran palabras celtas frecuentes en otros topónimos. Algunos ejemplos serian *bar* (cima), *bre* (colina), *bryn* (colina), *mawr* (grande), *cumb* (valle profundo) y demás, que se ven reflejados en *Barr, Bredon o Dumcombe*. Además, algunos términos del día a día como *binn* (cesta, cuna), *bratt* (capa), *brocc* (tejón), *crag/luh* (lago), *cumb* (valle) y *torr* (roca caliente) (Baugh, 1993).

- **Cristiandad celta:** la actividad misionera de los irlandeses que llegaron con san Columba al norte de Britania. Así, importaron una serie de términos referentes a la religión y a la fe como *ancor* (ermitaño), *dry* (mago), *cine* (conjunto de hojas de pergamino), *cross* y *clugge* (campana), *gabolrind* (compás), *mind* (diadema), etc. (Baugh, 1993).

3.1.2. Latinismos: la romanización

Como bien explica Baugh (1993), en el verano del 55 a.C., Júlio César emprendió la conquista de la actual Inglaterra tras completar la invasión de la Galia. Tras dos intentos, logró establecer una presencia teórica en la región del sureste y casi dos siglos después, en

el 43 d.C., el emperador Claudio Inició la verdadera conquista, la cual fue culminada por el gobernador romano Agrícola entre los años 78 y 85. Los romanos alcanzaron los ríos Solway y Tyne, sin establecer contacto con Gales ni Escocia. En consecuencia, la región sud permaneció bajo dominio romano hasta el declive del Imperio en el 410 d. C. Cabe recalcar, que los hallazgos arqueológicos se limitan a escritos de carácter militar o documentos públicos, lo que indica que el latín era la lengua oficial. También que tuvo uso entre la clase alta y el clero, pero aun así su expansión y consolidación fue insuficiente debido a la llegada de las tribus germánicas.

Su terminología tuvo distintos períodos de asimilación según Baugh (1993):

- **Período cero:** hubo una transferencia de préstamos continentales que se llevó a cabo antes de la llegada de las tribus germánicas a Britania. Aunque se concentraban principalmente en el norte de la zona del Rin y el Danubio, los germánicos estaban esparcidos por todo el territorio romano. No obstante, una vez los latinos conquistaron La Galia se incorporó vocabulario latino de la vida material y militar romana. Por ejemplo: *camp (battle,camp), segn (banner), weall (wall), strôet (street)wîn (wine), flasce (flask,bottle), mêse (table), pyle (pillow: L. pulvînus), cycene (kitchen; L.* coquina*), pipor (pepper), cîese (cheese; L. câseus)*
- **Período 1, el latín a través de los celtas:** si bien el celta había adquirido un gran número de latinismos, parece que el trato de las tribus germánicas en su conquista a los celtas no ayudó a la transmisión del latín oral, que se perdió relativamente pronto. Por ello, como se comentaba anteriormente, se conservaron sobre todo raíces toponímicas como *ceaster* del latín *castra,* que vemos presente en *Chester, Dorchester, etc;* y otros términos como *port* (puerta) de *portus, port; munt* (montaña) de *mons,montem;* o *wîc* (pueblo) de *vîcus* .
- **Período 2, la cristianización de Britania:** en el 597 comienza este proceso por parte de los romanos. El papa Gregory, envió a Agustine acompañado de 40 monjes con la misión de evangelizar a las tribus germánicas. La suerte que tuvo Agustine fue llegar a las costas de *Kent-wara-byrig* (Cartenbury), donde el cristianismo ya había echado raíz. Consiguieron que el rey Aetherberht y el reino de Kent se convirtiera, y así, progresivamente en 100 años, toda Inglaterra era cristiana. Fue un proceso de 500 años en los que el inglés fue herendando latinismos referentes o influidos por la religión que en el inglés moderno se representan como *abbot, altar, angel, candle, canon, nun, psalter, relic, shrift, shrine, temple, cap, sock, silk, lentil, radish, due, oyster, mussel, cook, pine, balsam, fennel, hyssop, Lily, etc. (Baugh, 1993).*

3.1.3. Germanismos: la conquista germánica

Al comienzo del siglo V, la presencia de las tribus germánicas era cada vez más habitual. En aquel momento, los celtas sufrían una presión constante al norte de la región por parte de los pictos y los escotos, pero también en la costa sud por parte de los sajones. Ante la falta de ayuda de los romanos y su posterior retirada de Britania en el 410, Vortigern (líder

celta) solicitó la ayuda de los jutos para mantener a raya a presión del norte. Sin embargo, este auxilio resultó en la expansión de los jutos en tierras británicas, comenzando por el sud-este, en Kent.

Según las Crónicas Anglo-Sajonas de Bede (Baugh & Cable,1993) y la información de Charles Barber (1993), varias tribus germánicas siguieron este ejemplo. De esta forma, en el 477 los sajones se establecieron en Sussex, en la costa sud; en el 495, otro grupo de sajones llegó a Wessex, al oeste; y en el 547, los anglos se establecieron al norte de Humber. Esto era el comienzo de lo que hoy conocemos como Reino Unido y Baugh (1993) lo divide en 3 períodos.

El primero, tuvo comienzo al final del siglo VIII, cuando las tribus de la península escandinava y Dinamarca comenzaron a realizar saqueos en las costas inglesas. El segundo, en el 850 comenzaron los verdaderos intentos de conquista, tomando ciudades como Cartenbury, Londres, East Anglia y York. Estos ataques cesaron en el 878 con la victoria del rey Alfred contra los daneses y la firma del tratado de Wedmore. Con ello, los daneses respetaron el territorio inglés, se convirtieron al cristianismo y pudieron mantener su presencia en su territorio, conocido como Danelaw. Sin embargo, y aquí comenzó el tercer período, esto no fue suficiente para mantenerlos a raya y comenzó la disputa entre Guthrum y las tropas inglesas del rey Alfred. Así en el 991, continuaron llegando tropas vikingas dirigidas por Svein, hasta que años después, junto con su hijo Cnut, consiguieron varis victorias en Inglaterra, exiliaron al rey Aethelred y, tres años después, Cnut reinó Inglaterra durante 25 años.

3.1.3.1. Tipos de préstamos y cronología

Si bien puede parecer que el contacto de los ingleses y los daneses pudo ser hostil, realmente fue todo lo contario. Por un lado, las políticas de los reyes ingleses fueron aceptarlos como una cultura que se mezclaba con la suya. Por parte de los daneses fue algo similar, ya que trataron de adaptarse a la mayoría de costumbres de los ingleses, por ejemplo, al cristianismo. De esta forma y por la similitud de ambas lenguas, fue más sencillo el aporte de terminología escandinava al inglés antiguo. Así pues, Baugh (1993) divide la aportación léxica en tres bloques:

- **Raíces toponímicas**
  - Nombres terminados en -by (granja/ciudad; E. *farm/town*): *Grimsby, Whitby, Derby, Rugby, etc.*
  - Nombres terminados en -thorp (pueblo; E. *village*): *Althorp, Bishopsthorpe, Gawthorpe, etc.*
  - Nombres terminados en -thwaite (parte de tierra aislada; E. *isolated piece of land*): *Applewaite, Braithwaite, Cowperthwaite, etc.*
  - Nombres terminados en *-toft* (terreno, caserón; E. *piece of ground, messuage*)

- **Préstamos tempranos**

Como el contacto inicial entre ambas partes sí fue hostil, este vocabulario está relacionado con la sociedad marinera, un pueblo depredador y el léxico jurídico. Por ejemplo: *barda* (*E. beaked ship), cnearr (E. small ship), lið (E. fleet), dreng (*E. *warrior), bâtswegen (E. boatman*, originalmente *boatswain), hôfding (E. chief, ringleader), orrest (E. battle), rán (E. robbery, rapine), fylcian (E. to collect* or *marshall a forcé), law, outlaw, mâl (E. action of law), hold (E. freeholder), wapentake (E. administrative district), hûsting (E. assembly)*, etc.

- **Préstamos cotidianos**
  Una vez los daneses empezaron a convivir de forma estable y pacífica, se transmitieron términos de la vida diaria.
    - **Sustantivos**: *axle, band, bank, birth, boon, booth, brink, bull, crook, dirt, down, dregs, egg, fellow, freckle, gait, gap, girth, guess, hap, kid, leg, link, loan, mire, race, reef, reindeer, rift, root, scab, scales, score, scrap, seat, sister, skill, skin, skirt, sky, slaughter, snare, stack, steak, swain, thrift, tidings, trust, want, window.*
    - **Adjetivos:** *awkward, flat, ill, loose, low, meek, muggy, odd, rotten, rugged, scant, seemly, sly, tattered, tight, weak.*
    - **Verbos:** *bait, bask, batten, call, cast, clip, crawl, die, droop, egg on, fit, gape, gasp, get, give, glitter, kindle, lift, lug, nag, raise, rake, ransack, rid, rive, scare, scout, scowl, screech, snub, sprint, take, thrive, thrust.*

3.1.3.2. Recursos de formación de palabras

El inglés antiguo desarrolló un vocabulario sorprendentemente amplio y flexible a pesar de no heredar de inmediato el enorme repertorio terminológico del latín o del francés medieval (Barber, 1993). Como señalan Baugh y Cable (1993) y otros autores, esta riqueza se debía principalmente a dos estrategias:

- **Formación mediante prefijos y sufijos:** a partir de una base terminológica, el inglés antiguo los utilizaba para crear nuevas palabras o matizar el significado de las existentes. De esta forma, conseguían aumentar el repertorio hasta por diez. Esto se puede ver de forma clara en la poesía donde la variedad para referirse a un mismo concepto era realmente extensa y rica.
    - Los **prefijos** más utilizados eran *for-, fore-, ge-, mis-, of-, ofer-, tō-, un-, under-, wiþ-: āsettan* (E. *place*); *besettan* (E. *appoint*)*; forsettan* (E.

obstruct)*; gesettan* (E. *people, garrison*)*; ofsettan* (*afflict*)*; onsettan* (E. oppress)*; tōsettan* (E. dispose)*; unsettan* (E. put down)*; wiþsettan* (E. resist).

- Los **sufijos** más utilizados eran *-ig, -full, -lēas, -līce, -nes, -ung, -sum, -wīs, -dōm, -end, -ere, -hād, -ing, -scipe*: *wynsum* (E. *joyful, pleasant*); *rihtwīs* (E. *just*)*; cyningdōm* (E. *kingdom;royal power*)*; eorldōm* (E. *earldom*)*; cildhād* (E. *chilhood*)*; dagung* (E. *dawning; dawn*) *y frēondscipe (E. friendship).*

- **Compuestos autoexplicativos (self-explaining compounds):** una técnica muy usada en el inglés antiguo, cuyo equivalente sería las palabras compuestas del español. Mediante la unión de dos términos nativos del inglés ayudaban a explicar conceptos de forma clara o por asociación sin hacer uso de préstamos externos. Algunos ejemplos que nos dejan son: *lēohtfæt* (*light-vessel*, E. *lamp*); *medu-heall* (E. *mead-hall*); *dægred* (*day-red*, E. *dawn*); *ealu-hūs* (*ale-house*, E. *alehouse*); *ealoscop* (*ale-singer*/*ale-poet*, E. *minstrel*); *ēarhring* (*ear-ring*, E. *earring*); *eorþcræft* (*earth-craft*, E. *geometry*); *fiscdēag* (*fish-dye*, E. *purple*); *fōtādl* (*foot-disease*, E. *gout*); *gimmwyrhta* (*gem-worker*, E. *jeweler*); *fielleseocnes* (*falling-sickness*, E. *epilepsy*); *frumweorc* (*beginning-work*, E. *creation*) (Baugh & Cable, 1993).

3.1.3.3. Relevancia para los vacíos léxicos

En el caso del inglés antiguo, este hizo uso de un léxico mayoritariamente germánica con una política medianamente restrictiva frente a préstamos extranjeros. Esto hizo que muchos conceptos se lexicalizaran de forma interna con sus herramientas propias, como lo eran la composición y la derivación. Por otro lado, el español se configuró como una lengua latinizada desde una época temprana, por lo que incorporó de forma masiva léxico patrimonial y cultismos para ámbitos técnicos abstractos y religiosos. Esto supone que el inglés tenga la posibilidad de recurrir a términos nativos, mientras que el español recurre a soluciones latinas o griegas. Para que sea más claro, tenemos los ejemplos de *understand*, frente al verbo comprender en español. Esto no implica que una lengua carezca de términos, sino que hay una asimetría a la hora de encontrar soluciones de forma y concepto. Este fenómeno resulta de interés para el presente trabajo porque muestra que la configuración histórica del léxico inglés no depende solo de la incorporación de nuevas palabras, sino también de la reorganización interna de significados y usos. Desde una perspectiva contrastiva, esta convivencia ayuda a explicar por qué el inglés actual presenta a menudo matices léxicos, duplicidades parciales o distribuciones semánticas que no encuentran una correspondencia exacta en español.

3.2. Inglés Medio / *Middle English* (1100-1500)

3.2.1. El francés: la conquista normanda

En el 1066, tras la muerte del rey Edward, Inglaterra sufre una crisis a la hora de elegir un nuevo rey. Finalmente, el hijo mayor del rey, Harold, heredó la corona y generó un conflicto con Guillermo el Conquistador, duque de Normandía. Este terminó con la muerte de Harold en el campo de batalla y con la coronación de William como rey de Inglaterra. Esto se resumió en la supresión progresiva de nativos ingleses en cargos políticos y religiosos, que fueron sustituidos por normandos y extranjeros para aumentar la presencia e influencia francesa en el reino (Baugh, 1993). Como consecuencia, el inglés fue perdiendo prestigio sobre todo en la clase alta, que ahora usaba en gran medida el francés, lengua de gran prestigio en la época. Esta tradición se alargó durante 200 años y su influencia iba creciendo progresivamente hasta que, debido a la mezcla de clases, el pueblo y los matrimonios, el francés se había convertido en la lengua de la clase alta y el inglés la del pueblo.

Sin embargo, esa tradición fue cambiando a partir del 1200, durante el reinado del rey John. Su boda en aquel año con Isabel de Angoulême provocó un gran revuelo en la corte francesa y con él, la pérdida de Normandía para Inglaterra. Como resultado, se produjeron grandes acontecimientos que fueron importantes para la recuperación del prestigio y uso del inglés en Inglaterra. Las consecuencias directas al dejar de ser aliados, fueron la separación de la nobleza francesa e inglesa, la inmigración del sud de Francia que provocó un aumento del sentimiento patriótico y finalmente, ante la hostilidad hacia los franceses, se produjo la Guerra de los Cien Años (1337 – 1453), que trajo consigo el declive del uso del francés.

3.2.1.1. Tipos de préstamos y cronología

Baugh (1993) divide la aportación léxica en dos grupos. El primero fue el período antes del 1250, época de mayor auge francés, pero en la nobleza. El segundo, a partir del 1250, tras haber perdido Normandía y cuando realmente el inglés comenzó a fusionarse con el francés y ambas clases aplicaban el inglés.

- **Anterior al 1250 (referente a la nobleza francesa):** *baron, noble, dame, servant, messenger, feast, minstrel, juggler, largess.*

- **Posterior al 1250:**
    - **Gobierno y administración:** *government, govern, administer, crown, state, empire, realm, reign, royal, subject, allegiance, rebel, traitor, chancellor, treasurer, chamberlain, marshal, governor, councilor, minister, page, courtier, retinue, sir, madam, mistress, etc.*

    - **Iglesia y religión:** *religion, theology, sermon, homily, sacrament, baptism, communion, confession, clergy, clerk, prelate, cardinal, legate, dean, chaplain, parson, pastor, chapel, chantry, chapter, abbey, convent, priory, hermitage, cloister, sanctuary, creator, savior, trinity, virgin, saint, miracle, mystery, faith, solemn, divine, reverend, devout; preach, pray, etc.*
    - **Derecho:** *bar, assize, eyre, plea, suit, plaintiff, defendant, judge, sue, plead, implead, accuse, indict, arraign, depose, blame, property, estate, tenement, chattels, appurtenances, encumbrance, bounds, seisin, entail, dower, legacy, patrimony, heritage, heir, executo, etc.*
    - **Guerra:** *army, navy, peace, enemy, arms, battle, combat, skirmish, siege, defense, captain, lieutenant, sergeant, banner, mail, buckle, arm, array, harness, brandish, vanquish, besiege, defend.*
- **Moda:** *fashion, dress, apparel, habit, gown, robe, garment, attire, cape, cloak, coat, frock, embellish, adorn; satin, taffeta, fur, sable, beaver, ermine, jewel, ornament, brooch, chaplet, ivory, enamel, topaz, garnet, etc.*
- **Cocina:** *dinner, supper, feast, repast, collation, mess, appetite, taste, salmon, sardine, oyster, porpoise, mackerel, venison, beef, veal, mutton, pork, pullet, pigeon, pottage, gruel, toast, biscuit, cream, sugar, mustard, vinegar, marjoram, cinnamon, nutmeg, roast, boil, parboil, stew, fry, broach, blanch, grate, mince; goblet, sauce, etc.*
- **Hogar y ocio:** *arras, curtain, couch, chair, cushion, screen, lamp, lantern, sconce, recreation, solace, jollity, leisure, dance, carol, revel, minstrel, juggler, fool, ribald, lute, etc.*
- **Caza:** *amble, courser, hackney, palfrey, rouncy, stallion, rein, curb, mastiff, terrier, spaniel, leash, kennel, scent, mallard, partridge, pheasant, quail, plover, heron, squirrel, forest, etc.*
- **Humanidades y ciencia:** *art, painting, sculpture, music, beauty, color, figure, image, cathedral, palace, mansion, chamber, ceiling, joist, cellar, garret, chimney, compilation, study, logic, geometry, grammar, noun, clause, gender, poet, rime, prose, romance, lay, story, chronicle, tragedy, medicine, surgery, physician, surgeon, apothecary, malady, debility, distemper, pain, ague, palsy, pleurisy, gout, jaundice, leper, paralytic, plague, pestilence, contagion, anatomy, stomach, pulse, etc.*
- **Sustantivos frecuentes:** *action, adventure, affection, age, air, city, coast, comfort, cost, country, courage, courtesy, cruelty, damage, debt, deceit, dozen, envy, error, flower, fruit, gain, grief, honor, hour, joy, labor, leopard, malice, marriage, mountain, noise, number, ocean, odor, opinion, painter, pair, people/person, peril, piece, point, power, quality, rage, reason, river, scandal, season, sign, sound, spirit, square, sum, use, vision, waste.*
- **Adjetivos frecuentes:** *able, abundant, active, certain, clear, common, contrary, courageous, courteous, cruel, curious, debonair, eager, easy, fair, faint, firm, foreign, frail, gay, gentle, gracious, hardy, honest, horrible, large, liberal, luxurious, malicious, mean, most, natural, nice, original, perfect, pertinent,*

plaintive, poor, precious, principal, probable, proper, pure, real, rude, sad, safe, scarce, secret, simple, single, sober, solid, special, strange, sturdy, substantial, sure, tender.

- **Verbos frecuentes:** *approach, arrange, complain, conceal, consider, delay, deny, destroy, embrace, encourage, enter, excuse, force, form, join, marry, move, nourish, obey, pass, pinch, please, practise, praise, prefer, proceed, propose, prove, purify, pursue, push, quash, quit, receive, refuse, rejoice, relieve, remember, reply, rinse, rob, satisfy, save, scald, serve, spoil, strangle, strive, succeed, summon, suppose, surprise, tax, tempt, trace, travel, tremble, trip, wait, waive, waste, wince.*

3.2.2. Préstamos latinos

La mayoría de los préstamos que se introdujeron en la época del inglés medio ya eran de origen latino, ya que el francés, con una base léxica latina, sirvió como mediador para su introducción. No obstante, se introdujeron términos directamente extraídos de esta lengua clásica. Baugh y Cable (1993) nos aportan la siguiente lista: *mechanical, minor, missal, moderate, necessary, nervous, notary, ornate, picture, polite, popular, prevent, private, project, promote, prosecute, prosody, pulpit, quiet, rational, reject, remit, reprehend, rosary, script, scripture, scrutiny, secular, solar, solitary, spacious, stupor, subdivide, subjugate, submit, subordinate, subscribe, substitute, summary, superabundance, supplicate, suppress, temperate, temporal, testify, testimony, tincture, tract, tributary, ulcer, zenith, zephyr.*

3.2.3. Recursos de formación de palabras

Nos encontramos en un período donde la productividad de los mecanismos de formación de palabras ha sido restringida mayoritariamente por los préstamos extranjeros. En una época de expansión del léxico francés tras la Conquista normanda, Baugh y Cable (1993) nos muestran como los recursos que tenía el inglés antiguo se vieron debilitados.

En el caso de los **prefijos**, estos fueron perdiendo uso y la cantidad de combinaciones nuevas que ofrecieron se vio reducida. Otros incluso dejaron de utilizarse. Algunas de los nuevos términos que Baugh y Cable (1993) nos comparten son: *forhang, forcleave, forshake, forcover, forbar, tomelt,toburst, withdraw, withgo, withsake, etc.*

Por otro lado, los **sufijos** se mantuvieron algo más firmes. Se mantuvo con mejor firmeza y se generaron términos como: *manhood, likelihood, friendship, worship, freedon, wisdom, dukedom, hatred, wedlock, etc.* Otros sufijos como *-ful, -less,-ish, -ness y -some* mantuvieron su uso intacto.

Por último, el caso de los compuestos autoexplicativos, si bien no dejaron de usarse, fueron los más afectados. Esto se debe a la preferencia por aplicar un préstamo francés ya asentado.

3.2.3.1. Relevancia para los vacíos léxicos

Durante el inglés medio hubo una entrada masiva de préstamos franceses y latinos que ayudó a completar el estrato germánico. Como resultado, se generaron varias parejas y dobletes que permitían desarrollar contrastes de registro y matiz semántico, es decir, ayudó a la fusión léxica que se comentaba más arriba. Desde el punto de vista de los vacíos léxicos, esto explica por qué el inglés puede ofrecer, para un mismo dominio conceptual, varias opciones con matices de formalidad (*freedom–liberty, ask–inquire, hearty–cordial*), mientras que el español dispone a menudo de una sola forma (libertad, preguntar, cordial), lo que obliga al traductor a renunciar a ciertas distinciones o a recrearlas mediante perífrasis, selección de registro o combinaciones léxicas, dando lugar a pequeños desajustes.

3.3. Inglés Moderno Temprano / *Early Modern English* (1500–1700)

Este punto de la historia es un momento decisivo para la lengua, ya que el inglés empieza a convertirse en una lengua de cultura, traducción y especialización. Nos ubicamos un período donde el Renacimiento trajo consigo una serie de cambios muy importantes para el perfeccionamiento de la lengua.

El primero y más importante seria la invención de la imprenta, que daba la posibilidad de generar libros y escritos de manera masiva y facilitar así su contacto con la población. Este cambio está relacionado directamente con los tres siguientes, que son las mejores condiciones educativas, el aumento del conocimiento especializado, que requería un repertorio de vocabulario mayor, y la creciente conciencia sobre la importancia de una lengua estándar y uniforme. Es decir, la imprenta ayudó a expandir todavía más esa educación pública en desarrollo y aumentó la conciencia lingüística que no solo tenía un peso individual por hacer un uso correcto de la lengua, sino también en la división de clases, ya que hablar de determinada manera era un signo de pertenencia a una posición social o a determinados grupos (Baugh & Cable, 1993). Hoy en día esa conciencia sigue muy presente en la lengua inglesa y es casi una tradición como explicaré más adelante. El último factor de peso que comentan Baugh y Cable (1993), es el desarrollo de las redes internacionales de comercio, transporte y comunicación que ayudaban a la estimulación de los idiomas.

Por otro lado, nos encontramos en un período donde se cruzan dos factores importantes, la búsqueda del reconocimiento internacional en la literatura y el decrecimiento del latín en el discurso escrito. Estos tuvieron un peso importante en la necesidad del idioma de expandir su repertorio léxico para alcanzar esa lengua uniforme que estaban buscando,

pero también para poder compartir todo el conocimiento que el latín y el griego podían aportar (Baugh & Cable, 1993).

Por último, es importante remarcar un conflicto de intereses que comentan Baugh y Cable (1993). Se trata del debate que generó esta expansión léxica entre el purismo de la lengua, por parte de aquellos que reclamaban una expansión haciendo uso de los recursos ingleses, y la apertura a los préstamos, por parte de aquellos que veían plausible mantener un recurso presente incluso en las lenguas clásicas. Entre los integrantes del primer grupo encontramos nombres como John Cheke, Thomas Chaloner o Thomas Wilson. En el segundo grupo algunos como John Dryden, Thomas Elyot o George Pettie. En resumen, este conflicto no tuvo una solución clara, simplemente se intento mantener un equilibrio entre el uso de ambos recursos.

3.3.1. Tipos de préstamos y cronología

Como en este período moderno no hubo invasiones extranjeras, podemos decir que los lingüistas utilizaron fuentes externas de las que ya habían sacado partido y recuperaron términos en desuso para reforzar la lengua. Siguiendo la clasificación de Baugh y Cable (1993), podemos categorizar estos préstamos en:

- **Palabras reforzadas por vía francesa** (en competencia con el latín)**:** *fact, confiscate, congratulate, exonerate, prejudicate, instruct, subtract, conjugation, obtuse, confidence, confident, consist, explore, conformation, conflagration, fidelity, ingenuity, proclivity, affable, audible, jovial, consequent, modest, sublime*, etc.
- **Por vía francesa:** *alloy, ambuscade, baluster, bigot, bizarre, bombast, chocolate, comrade, detail, duel, entrance, equip, equipage, essay, explore, genteel, mustache, naturalize, probability, progress, retrenchment, shock, surpass, talisman, ticket, tomato, vogue, volunteer.*
- **Por vía italiana**: *algebra, argosy, balcony, cameo, capricio/caprice, cupola, design, granite, grotto, piazza, portico, stanza, stucco, trill, violin, volcano*; y también formas italianas llegadas por francés o adaptadas, como *battalion, bankrupt, bastion, brigade, brusque, carat, cavalcade, charlatan, frigate, gala, gazette, grotesque, infantry, parakeet, rebuff*.
- **Por vía española/portuguesa**: *alligator, anchovy, apricot, armada, armadillo, banana, barricade, bastinado, bilbo, bravado, brocade, cannibal, canoe, cedilla, cocoa, corral, desperado, embargo, hammock, hurricane, maize, mosquito, mulatto, negro, peccadillo, potato, renegado, rusk, sarsaparilla, sombrero, tobacco, yam*.

Además, tenemos aportaciones del latín que hicieron algunos escritores, por ejemplo:

- **Thomas More:** *absurdity, acceptance, anticipate, combustible, compatible, comprehensible, concomitance, congratulatory, contradictory, damnability, denunciation, detector, dissipate, durable, exact, exaggerate, exasperate, explain, extenuate, fact, frivolous, impenitent, implacable, incorporeal, indifference, insinuate, inveigh, inviolable, irrefragable, monopoly, monosyllable, necessitate, obstruction, paradox, pretext*.
- **Thomas Elyot**: *accommodate, adumbrate, adumbration, analogy, animate, application, beneficence, encyclopedia, excerpt, excogitate, excogitation, excrement, exhaust, exordium, experience* (verbo), *exterminate, frugality, implacability, infrequent, imitable, irritate, modesty, placability.*

3.3.2. Relevancia para los vacíos léxicos.

En este período, el proceso de estandarización, la imprenta y el prestigio de las lenguas clásicas como lenguas científicas y filosóficas impulsan una expansión léxica sin precedentes. Este incremento léxico aproxima parcialmente el repertorio inglés al español en ámbitos técnico científicos, donde ambos comparten cognados como *anatomy*/anatomía, *geometry*/geometría, *democracy*/democracia, reduciendo allí la aparición de vacíos léxicos estrictos. No obstante, el mantenimiento de recursos nativos de composición y derivación, y su integración de préstamos románicos y latinos genera una disonancia donde las palabras inglesas no siempre equivalen a las españolas. Por ejemplo, en inglés un mismo prefijo o raíz puede combinarse con términos nativos y cultos (*overestimate, underestimate, underdeveloped, foresee, forecast*), mientras que en español esa productividad está repartida entre prefijos y bases latinas distintas, lo que limita las equivalencias y favorece la aparición de desajustes morfológicos y semánticos en traducción.

3.4. Inglés Moderno Tardío / *Late Modern English* (1700–actualidad)

El inglés global o contemporáneo se trata de la continuación del inglés moderno temprano, también llamado *Late Modern English.* Esta es una fase importante, ya que es el momento en el que el inglés se consolida como una lengua global. Se trata de un período que continúa buscando esa uniformidad y normativización de la lengua y donde la gramática adquiere gran relevancia. De esta forma, aparecen ideas como la creación de la Academia Inglesa, inspirada en Italia y Francia, para poder alcanzar la regulación. También reaparecen debates como la oposición al uso de préstamos extranjeros, impulsados por esa búsqueda de la purificación de la lengua.

Por otro lado, nos encontramos en una época de expansión imperial donde el inglés ya había establecido contacto con una cuarta parte del mundo con la participación de Inglaterra en la colonización de América a finales del S. XV, la de Australia en el s. XVIII y la de África en el s. XIX (Baugh & Cable,1993). Este factor sumado a crecimiento global de la ciencia, la tecnología y la comunicación, se resume en un crecimiento exponencial del repertorio léxico del inglés hasta la actualidad, donde sigue creciendo casi sin límite.

3.4.1. Tipos de préstamos y vocabulario añadido (Baugh & Cable, 1993; Oxford English Dictionary, 1989)

Préstamos

- **Francés:** *apéritif, chauffeur, chiffon, consommé* y *garage.*
- **Italiano:** *ciao, confetti* y *vendetta.*
- **Español:** bonanza, canyon, patio, rodeo, barrio, machismo y cantina.
- **Español mexicano:** enchilada, fajita, jalapeño, nachos, taco, tortilla, tostada, guacamole y tamale.
- **Alemán:** *Gestalt, Schadenfreude, Weltanschauung, Zeitgeist, zither.*
- **Ruso:** *troika, vodka, glasnost y perestroika.*
- **Húngaro y checo:** *goulash y robot.*
- **India:** *karma, loot* y *thug*
- **Persa:** *pajamas/pijamas.*
- **China:** *tai chi ch'uan* y *chow mein*
- **Japón:** *geisha, haiku, Noh, sake, samurai, sayonara, shogun, sushi, soy* y *yen.*
- **Vocabulario añadido**
- **Medicina y biología:** *anemia, appendicitis, arteriosclerosis, bronchitis, diphtheria, bacteriology, immunology, orthodontics, AIDS, antitoxin, anesthetic, vaccinate, aspirin, iodine, insulin, morphine, penicillin, streptomycin, sulfa, adenoids, hormones, stethoscope, bronchoscope, EKG, CAT scan, metabolism, proteins, carbohydrates, enzymes, allergy, cholesterol.*
- **Física y química:** *dynamo, commutator, alternating current, arc light, calorie, electron, ionization, ultraviolet rays, quantum mechanics, relativity, radioactive, hydrogen bomb, chain reaction, fallout, meltdown, laser, quasar, pulsar, alkali, benzine, cyanide, formaldehyde, radium.*
- **Psicología:** *schizophrenia, egocentric, extrovert, introvert, behaviorism, inhibition, defense mechanism.*
- **Espacio:** *astronaut, cosmonaut, spacecraft, space shuttle, launch pad, countdown, blast off, flyby, command module.*

- **Automóvil, cine, radio, televisión y ordenador:** *automobile, carburetor, spark plug, clutch, steering wheel, bumper, turbocharger, overdrive, cruise control, motel, interstate highway; cinema, moving picture, scenario, projector, close-up, fade-out; broadcast, antenna, microphone, transmitter, FM, AM, UHF, VHF, cable TV, teleprompter, videotape, VCR; program, memory, hardware, PC, RAM, ROM, DOS, microprocessor, byte, software, hacker, mouse, chip, network, workstation, virus.*
- **Guerras mundiales:** *air raid, antiaircraft gun, tank, blimp, gas mask, camouflage, barrage, dud, ace, dugout, machine gun, blighty, blackout, blitz, beachhead, paratroop, roadblock, jeep, bulldozer, decontamination, task force, radar, flak, commando, bottleneck, stockpile, iron curtain, cold war, police state.*

3.4.2. Recursos de formación de palabras

3.4.2.1. Composición

Baugh y Cable (1993) comentan que en este período se recuperó este recurso, uno de los más importantes que tenía el inglés antiguo para la formación de palabras. Lo dividen en dos grupos:

- **Compuestos autoexplicativos (*self-explaining compounds):*** *fingerprint, fire extinguisher, hitchhike, jet propulsion, know-how, lipstick, steam-roller, snow shovel, streamline, skydiving, jet lag, house sitter, life-style*
- **Composición a partir de bases neoclásicas:** se empezó a utilizar como recurso para la terminología científica juntando raíces grecolatinas. Por ejemplo, mediante las raíces *eu-* (ES. bien) y *gen-* (ES. nacer,producir) / *-genics*, generaban *eugenics;* con otras raíces como *-scope* (ES. visor), *tele-* (ES. lejos), *stetho-* (ES. pecho), *auto-* (ES. uno mismo), *móvil-* (ES. movible), etc; se podían generar palabras como *eugenics, telescope, telephone, stethoscope, automobile, etc.*

3.4.2.2. Derivación

Según Baugh y Cable (1993) ocurrió lo mismo con la adición de afijos para generar nuevas palabras. De esta forma, aparecen términos como transoceanic, transcontinental, trans-Siberian, transliterate, transfinite, transmarine, transpontine, postimpressionism, postprandial, postclassical, postgraduate, prenatal, preschool age, prehistoric, pre-Raphaelite, preregistration, preheat, precool, preboard, preview, prerelease, prequel, counterattack, counterintelligence, superman, subirrigate, subcellar, subtitles, decode, defrost, deflate, debunk, debug, decaffeinate, stardom, filmdom, fandom, gangster, pollster, profiteer, racketeer, etc.

3.4.3. Relevancia para los vacíos léxicos.

En esta etapa, el inglés ya ha adquirido la capacidad de actuar tanto como receptor, como exportador de vocabulario. Esto se debe a que sigue incorporando préstamos de muchas lenguas para referirse a nuevos conceptos, aunque también se ha convertido en una fuente masiva a la hora de exportar términos en ámbitos como la ciencia, la tecnología, la economía, etc. Además, el inglés continúa desarrollando vocabulario mediante el catálogo de recursos internos que ha generado para la formación de palabras. En el caso del español, continúa importando términos extranjeros y alterna entre aceptar el préstamo (*software, streaming, spoiler*), adaptar su forma (*fútbol, líder*) o recurrir a expresiones descriptivas. De este modo, el inglés se basa en el uso de un léxico corto y directo, mientras el español se basa entre préstamos y equivalentes perifrásticos o calcos.

4. Conclusión final

En conjunto, considero que esta diferenciación entre el inglés y el español no puede explicarse solo desde la historia interna de ambas lenguas, sino también desde un componente claramente cultural y social. Además de las características de cada lengua y a sus contextos históricos mencionados anteriormente, como señalan Baugh y Cable (1993), la forma de hablar ha funcionado históricamente como un marcador social relevante en Inglaterra, de modo que la elección de unas palabras u otras no ha sido una cuestión de azar, sino también una manera de proyectar posición, educación o pertenencia.

Desde esta perspectiva, puede entenderse mejor la estratificación léxica del inglés en varios niveles (uno más cotidiano y germánico, otro muy influido por el francés y otro de carácter más culto y latino), una organización que ofrece al hablante más posibilidades para matizar registro y significado. El español, aunque también presenta diferencias de registro y ha incorporado cultismos y préstamos a lo largo de su historia, no parece haber desarrollado esa estratificación de forma tan marcada ni tan productiva. Por ello, en mi opinión, parte de los vacíos y desajustes léxicos actuales entre inglés y español se entienden mejor si se consideran no solo como una cuestión lingüística, sino también como el resultado de trayectorias culturales distintas y de formas diferentes de organizar socialmente el lenguaje.

5. Bibliografía:

Barber, C. L. (1993). *The English language: a historical introduction* [Book]. Cambridge University Press.

Baugh, A. Croll. (1993). *A History of the English language* (T. Cable, Ed.; 4th ed) [Book]. Routledge.

CanoAguilar, R. (2024). *Historia de la lengua Española* (R. Cano Aguilar, Ed.) [Book]. Universidad de Sevilla. https://doi.org/10.12795/9788447225828

Corriente, F. (2018). *La investigación de los arabismos del castellano en registros normales, folklóricos y bajos: discurso leído el día 20 de mayo de 2018 en su recepción pública por el Excmo. Sr. D. Federico Corriente y contestación del Excmo. Sr. D. Juan Gil* (J. Gil & entitat editora Real Academia Española, Eds.) [Book]. Real Academia Española.

Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting languages : the scope of contrastive linguistics* (Reprint 2011., Vol. 51) [Book]. Mouton de Gruyter.

Mugglestone, Lynda. (2006). *The Oxford history of English* (Lynda. Mugglestone, Ed.; 1st ed.) [Book]. Oxford University Press.

Nord, Christiane. (1997). *Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained* [Book]. St. Jerome.

Penny, R. J. (1993). *A history of the Spanish language* [Book]. Cambridge University Press.

Simpson, J. A., Weiner, E. S. C., & Oxford University Press, C. P. (Eds.). (1989). *The Oxford English Dictionary* [Unknown]. Clarendon Press.